

**7. Juristische Adressen der Teilnehmer/
Unterschriften der Teilnehmer**

Ukrainische Seite 1

Winnizer Regionalverwaltung

Wul. Soborna, 70

Winniza
21050, Ukraine

Leiter

V.Korovij

Ukrainische Seite 2

Der Gemeinderat Jakushynzi

Wul. Novoseliv, 1
Jakushynzi, Winnizer Lkr., Winnizer Gebiet
23222, Ukraine

Vorsitzender des Gemeinderats

V.Romanjuk

Deutsche Seite 3

Stiftung zur Förderung des Bauwesens

Wul. Pitera 16, Büro 19
03087 Kyiv
Ukraine

Vizepräsident

Dipl.- Ing. Toralf Weise

7. Юридичні адреси та підписи Сторін

Українська Сторона 1

Вінницька обласна державна адміністрація

вул. Соборна, 70

м. Вінниця
21050, Україна

Голова ОДА

В.В. Коровій

Українська Сторона 2

Якушинецька сільська рада

вул. Новоселів, буд. 1
с. Якушинці, Вінницький р-н, Вінницька обл.
23222, Україна

Якушинецький сільський голова

В.С. Романюк

Німецька Сторона 3

Фонд підтримки будівельної галузі

Вул. Пітерська 16, оф. 19
03087 Київ
Україна

Віцепрезидент

Дипл. інж. Торальф Вайзе

MEMORANDUM über die Partnerschaft und Zusammenarbeit

zur Entwicklung lokaler Gemeinden im Bereich der Nutzung erneuerbarer Energien zwischen der Winnizer Regionalverwaltung, dem Gemeinderat Jakushynzi und der Stiftung zur Förderung des Bauwesens

Winniza, 27. März 2018

1. DIE SEITEN

Die Winnizer Regionalverwaltung, vertreten durch den Leiter V.Korovij, handelnd auf der Grundlage des Gesetzes der Ukraine „Über die lokalen staatlichen Verwaltungen“ (weiter Seite 1),

Der Gemeinderat Jakushynzi, vertreten durch den Vorsitzenden V.Romanjuk, handelnd auf der Grundlage der Gesetze der Ukraine „Über die lokale Selbstverwaltung in der Ukraine“ und „Über die freiwillige Vereinigung von Gemeinden“ (weiter Seite 2),

Die „Stiftung zur Förderung des Bauwesens“, vertreten durch den Vizepräsidenten Toralph Weise, handelnd auf der Grundlage des Statuts (weiter Seite 3)

nachstehend zusammen **die Seiten** genannt, haben folgendes Memorandum abgeschlossen:

1. Gegenstand und allgemeine Bestimmungen

1.1

Das Ziel der Zusammenarbeit zwischen den Seiten ist die Nutzung der erneuerbaren Energien auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi durch die Schaffung und Inbetriebnahme eines Brennstoff- und Energieclusters, um die ökologische, kontinuierliche und qualitativ hochwertige Energieversorgung der Gemeinde sicherzustellen und die wirtschaftliche Entwicklung der Region zu fördern.

1.2

Für die effektiven Ergebnisse der Zusammenarbeit ist von allen Seiten ein kontinuierlicher Informations- und Erfahrungsaustausch notwendig.

1.3

Die Seiten beabsichtigen, ihre Zusammenarbeit auf den Prinzipien der gegenseitig vorteilhaften Partnerschaft aufzubauen und gegenseitig ihre Interessen zu schützen.

МЕМОРАНДУМ про партнерство та співпрацю

з розвитку місцевих громад в сфері використання відновлюваних джерел енергії між Вінницькою обласною державною адміністрацією, Якушинецькою сільською радою та Фондом підтримки будівельної галузі

м. Вінниця

«27» березня 2018 року

1. СТОРОНИ

Вінницька обласна державна адміністрація в особі голови обласної державної адміністрації – Коровія В. В., що діє на підставі Закону України «Про місцеві державні адміністрації» (далі – Сторона 1),

Якушинецька сільська рада Вінницького р-ну, в особі Якушинецького сільського голови – Романюка В. С., що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» та Закону України «Про добровільне об'єднання територіальних громад» (далі – Сторона 2),

Фонд підтримки будівельної галузі в особі Віце-президента – Торальфа Вайзе, що діє на підставі Статуту (далі – Сторона 3)

разом при спільному згадуванні іменовані як **Сторони**, уклали цей Меморандум про наступне:

1. Предмет Меморандуму та загальні положення

1.1

Сторони прагнуть до співробітництва у сферах використання відновлюваних джерел енергії на території Якушинецької об'єднаної територіальної громади шляхом створення та функціонування паливно-енергетичного кластеру з метою забезпечення екологічного, безперебійного та якісного енергопостачання території місцевої громади, сприяння економічному розвитку регіону.

1.2

Сторони будуть обмінюватися інформацією та технологіями з метою ефективного досягнення мети співробітництва.

1.3

Сторони прагнуть будувати свої взаємовідносини на принципах взаємовигідного партнерства та захисту інтересів один одного.

1.4

Die Seiten kooperieren für die Umsetzung des internationalen deutsch-ukrainischen Pilotprojektes zur Vorbereitung, Errichtung und Inbetriebnahme eines Solarkraftwerks auf dem Gelände eines ehemaligen Abbaugebiets von Ziegelrohstoffen auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi.

Dieses Projekt orientiert sich konzeptionell an den erfolgreichen Ergebnissen der bisherigen deutsch-ukrainischen Zusammenarbeit im Rahmen der Projekte zur Modernisierung der Berufs- und Hochschulbildung sowie an den Erfahrungen der deutschen Seite bei der Schaffung von Voraussetzungen zur Diversifizierung der Energiebereitstellung für die Bevölkerung.

2. Ziel der Zusammenarbeit

Ziel der Zusammenarbeit ist die Entwicklung der lokalen Gemeinden im Bereich der Nutzung erneuerbarer Energien und alternativer Brennstoffe, um Investitionen in diese Bereiche zu fördern, das Interesse der Bevölkerung und Unternehmen an der Einführung fortschrittlicher energieeffizienter Technologien zu stärken und Objekte der erneuerbaren Energien auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi zu errichten und zu betreiben.

3. Bereiche der Zusammenarbeit

3.1

Seite 1 und Seite 2 übernehmen im Rahmen ihrer Kompetenz folgende Aufgaben:

- Koordinierung der Aktivitäten lokaler Organisationen und Institutionen bei der Umsetzung von Projekten im Bereich der erneuerbaren Energien;
- Im Rahmen des Pilotprojekts Fragen zur Bereitstellung des im staatlichen Besitz befindlichen Baulandes, welches sich auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi befindet, sowie zur Suche und Bereitstellung sonstiger potenziellen Bauflächen für die weitere Umsetzung der Projekte erneuerbarer Energien zu klären;
- Unterstützung bei der Durchführung der Vorbereitungsphasen des Projekts zur Nutzung erneuerbarer Energien;
- Unterstützung bei der Verbesserung des Investitionsklimas für die Realisierung der Projekte;
- Unterstützung bei der Erstellung einer allgemeinen Projektdokumentation in Zusammenarbeit mit der Deutschen Seite und Multiplizierung der Projektergebnisse nach dem Projektende;

1.4

Сторони співпрацюють у реалізації міжнародного німецько-українського Пілотного проекту з підготовки, будівництва та введення в експлуатацію сонячної електростанції на місці колишнього кар'єру по видобуванню цегельної сировини, що знаходиться на території Якушинецької об'єднаної територіальної громади.

Концептуально даний Проект орієнтується на успішні результати існуючої німецько-української співпраці в рамках проектів з модернізації професійно-технічної та вищої освіти, а також на досвіді німецької сторони у створенні умов для диверсифікації енергопостачання для населення.

2. Мета співробітництва

Метою співробітництва є розвиток місцевих громад в сфері використання відновлюваних джерел електричної енергії та альтернативних видів палива, сприяння залученню інвестицій у ці сфери, посилення зацікавленості населення і суб'єктів господарювання у запровадженні передових енергоефективних технологій, створення та функціонування на території, підпорядкованій Якушинецькій об'єднаній територіальній громаді об'єктів відновлюваної енергетики.

3. Напрямки співробітництва

3.1

Сторона 1 та Сторона 2 в межах компетенції беруть на себе наступні обов'язки:

- координувати діяльність місцевих організацій та установ щодо реалізації проектів з використання відновлюваних джерел енергії;
- в рамках Пілотного проекту, розглянути питання щодо виділення земельної ділянки державної власності, яка знаходиться на території Якушинецької об'єднаної територіальної громади, а також виявленню та виділенню інших потенційних ділянок для подальшої реалізації проектів відновлюваної енергетики;
- сприяти проходженню підготовчих етапів Проекту з використання відновлюваних джерел енергії;
- сприяти поліпшенню інвестиційного клімату з метою реалізації проектів;
- сприяти у розробці загальної проектною документації у співпраці з Німецькою стороною та мультиплікації результатів Проекту по його завершенню;

- Unterstützung bei der Genehmigung aller Unterlagen, die für die Realisierung des Pilotprojektes erforderlich sind, bei der Unterrichtung der Öffentlichkeit, interessierter Stellen und Einrichtungen über den Fortgang und die Ergebnisse der Projekte.
- сприяти в узгодженні дозвільних документів, що необхідні для реалізації Пілотного проекту, а також здійснювати заходи, щодо інформування громадськості, зацікавлених установ та організацій про хід та результати проектів.

Seite 3 übernimmt im Rahmen ihrer Kompetenz folgende Aufgaben:

- Unterstützung der Ukrainischen Seite bei der Entwicklung des technologischen, ökologischen und ökonomischen Konzeptes mit Orientierung auf westeuropäische Standards;
- Unterstützung bei der Suche nach in- und ausländischen Investitionen für die Durchführung von Projekten im Bereich erneuerbarer Energien;
- Einbeziehung der europäischen Partnerstiftungen und Organisationen zur Unterstützung des internationalen Pilotprojektes auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi;
- Verpflichtung, das Projekt finanziell und konzeptionell 3 Jahre lang zu unterstützen sowie durch Beteiligung an den zu schaffenden lokalen Durchführungsorganisationen die Umsetzung der Projekte erneuerbarer Energien zu sichern;
- eine ordnungsgemäße Nutzung der bereitgestellten Flächen im Sinne des Memorandums zu schützen;
- Sicherung der ständigen konzeptionellen und fachlichen Beratung sowie Begleitung des Fortschritts des Pilotprojekts und sonstiger Projekte erneuerbarer Energien auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi;
- Förderung bei der Einführung internationaler Erfahrung auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi, insbesondere der EU-Mitgliedstaaten, im Bereich:
 - Erneuerbare Energien und alternative Kraftstoffe;
 - Verringerung der technogenen Belastungen für die Umwelt;
 - Vorschläge für den Einsatz modernster Technologien für erneuerbare Energien;
 - Beitrag zur Verbesserung des Investitionsklimas durch Aufklärung ausländischer Partner über die Durchführung von Projekten auf dem Territorium der vereinigten Gemeinde Jakushynzi.

Сторона 3, в межах компетенції, бере на себе наступні обов'язки:

- надавати підтримку Українській стороні у розробці технологічної, екологічної та економічної концепції розвитку з орієнтацією на західноєвропейські стандарти;
- сприяти у пошуку вітчизняних та іноземних інвестицій в реалізацію проектів відновлюваної енергетики;
- залучення європейських партнерських фондів та організацій до підтримки міжнародного Пілотного проекту на території Якушинецької об'єднаної територіальної громади;
- підтримувати пілотний Проект на протязі 3 років фінансово та концептуально, а також шляхом участі у створених місцевих організацій-виконавців для реалізації проектів відновлюваної енергетики;
- захищати належне використання наданих територій в рамках даного Меморандуму;
- забезпечити постійне концептуальне та фахове консультування та нагляд за реалізацією пілотного Проекту та інших проектів відновлюваної енергетики на території Якушинецької об'єднаної територіальної громади;
- сприяти впровадженню на території Якушинецької об'єднаної територіальної громади міжнародного досвіду, зокрема країн – членів ЄС, у сфері:
 - відновлюваних джерел енергії та альтернативних видів палива;
 - зменшення техногенного навантаження на навколишнє середовище;
 - надавати пропозиції щодо використання новітніх технологій у сферах відновлюваної енергетики;
 - сприяти поліпшенню інвестиційного клімату шляхом інформування іноземних партнерів щодо реалізації проектів на території, підпорядкованій Якушинецькій об'єднаній територіальній громаді.

Jede Seite hat das Recht, Dritte zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Memorandum einzubeziehen. Кожна із Сторін має право залучати для виконання своїх зобов'язань за даним Меморандумом третіх осіб.

4. Andere Bedingungen

4.1

Im Rahmen dieses Memorandums arbeiten die Seiten auf der Grundlage des gegenseitigen Vertrauens zusammen. В рамках цього Меморандуму Сторони взаємодіють на основі принципу взаємної довіри.

P4.2

Änderungen und / oder Ergänzungen zu diesem Memorandum werden durch schriftliche Zustimmung der Seiten vorgenommen und werden ein untrennbares Bestandteil des Memorandums. Зміни та/або доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін і є невід'ємною частиною Меморандуму.

4.3

Mit diesem Dokument erklären die Seiten ihre Absicht, in Übereinstimmung mit diesem Memorandum innerhalb der Grenzen zu handeln, die sie für angemessen und notwendig halten und welche nicht der geltenden Gesetzgebung der Ukraine widersprechen. Цим документом Сторони заявляють про намір діяти відповідно до даного Меморандуму в рамках, які вони вважають доцільними та необхідними, і не суперечать чинному законодавству України.

4.4

Die Seite 3 beabsichtigt, künftige Einnahmen in Abstimmung mit der ukrainischen Seite in Rahmen bestehender gemeinnütziger Bildungsprojekte in der Ukraine zu reinvestieren. Сторона 3 має намір реінвестувати майбутні доходи, в благодійні освітні проекти в Україні за узгодженням з українською стороною.

4.5

Die Seiten können das Memorandum durch schriftliche Mitteilung an die anderen Seiten mit dem Frist von einem Monat bis zum Kündigungsdatum dieses Memorandums aussetzen. Сторони можуть зупинити дію Меморандуму, письмово попередивши інші Сторони за місяць до дати розірвання цього Меморандуму.

5. Streitigkeiten

5.1

Im Falle von Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten verpflichten sich die Seiten, diese durch gegenseitige Verhandlungen und Konsultationen zu lösen. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6. Inkrafttreten

6.1

Dieses Memorandum tritt nach Unterzeichnung in Kraft. Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання.

6.2

Dieses Memorandum wird in dreifacher Ausfertigung in ukrainischer und deutscher Sprache mit gleicher Rechtsgültigkeit abgeschlossen und unterzeichnet. Цей Меморандум укладається і підписується у трьох примірниках українською та німецькою мовами, що мають однакову юридичну силу.

4. Інші умови

4.1

4.2

4.3

4.4

4.5

5. Вирішення спорів

5.1

6. Строк дії Меморандуму

6.1

6.2